

KANAKES Y DSCHÖRMANS: NUEVOS PAISAJES DE LA INTERCULTURALIDAD

Kanaksta and Dschörmans: New Intercultural Landscapes

Grauben Helena Navas de Pereira

Escuela de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela-EIM-FHE-UCV
Caracas, 1051, Venezuela. Telefax: (58 212) 605 29 24
graubennavas@hotmail.com

RESUMEN

El objetivo del presente artículo es ofrecer un panorama general sobre los procesos de integración de la minoría turca en la Alemania actual. Siguiendo un método de trabajo asociativo y argumentativo, recorreremos diferentes niveles de análisis con el fin de acercarnos de manera flexible a una problemática sociocultural que se deja leer desde diversos puntos de vista y con la cual entramos en contacto los germanistas extranjeros no solo a través de la academia, sino también a través de las más diversas formas literarias, del discurso visual, publicitario y artístico, así como también a través de diversos medios (la Internet, la música, la llamada cultura popular y la televisión). Tal recorrido lo completaremos con el análisis de la obra de dos importantes autores de origen turco, Zafer Senocak y Feridun Zaimoglu, quienes desde posturas radicalmente opuestas aspiran en esencia a un mismo ideal: la integración turco-alemana.

Palabras clave: interculturalidad, paisaje cultural, literatura turco-alemana, literatura del inmigrante.

ABSTRACT

The objective of this article is to offer a general overview of the integration processes of the Turkish minority in present-day Germany. Through association and argumentation, we traverse several levels of analysis in order to approach, very flexibly, a complex sociocultural phenomenon which can be interpreted from diverse points of view. Foreign Germanists come in touch with these processes not only through academia but also through very diverse literary forms, visual and artistic discourse, publicity, as well as through the Internet, music, the so-called popular culture and television. Finally, we analyze the works of two important authors of Turkish origin, Zafer Senocak and Feridun Zaimoglu, who, from radically opposite positions, share the same ideal: Turkish-German integration.

Key words: interculturality, intercultural landscape, Turkish-German literature, immigrant literature.

**Kanaksta et Dschörmans :
nouveaux paysages de l'interculturalité**

RÉSUMÉ

Cet article vise à présenter un aperçu général des processus d'intégration de la minorité turque dans l'Allemagne actuelle. En nous servant d'une méthode de travail associative et argumentative, nous avons étudié plusieurs niveaux d'analyse afin d'aborder –d'une manière flexible– une problématique socioculturelle qui peut être envisagée d'après différents points de vue. Nous, les germanistes étrangers, prenons conscience de cette problématique non seulement à travers l'académie mais aussi à travers les expressions littéraires les plus diverses, le discours visuel, publicitaire et artistique, et à l'aide de moyens très variés –tels l'internet, la musique, la soi-disant culture populaire et la télévision. Comme complément, cette étude comporte une analyse de l'oeuvre de deux auteurs d'origine turque, Zafer Senocak et Feridun Zaimoglu, qui, depuis des positions radicalement opposées, aspirent, au fond, à un même idéal : l'intégration turque-allemande.

Mots clés : interculturalité, paysage culturel, littérature turque-allemande, littérature de l'immigré.

Kanaksta e dschörmans: novas paisagens da interculturalidade

RESUMO

O presente artigo tem como objetivo mostrar um panorama geral sobre os processos de integração da minoria turca estabelecida na Alemanha atual. Utilizando um método de trabalho associativo e argumentativo, passamos por diferentes níveis de análise a fim de nos aproximar flexivelmente a uma problemática socio-cultural que é analisada a partir de diversos pontos de vista e que encontramos normalmente os germanistas estrangeiros, não somente através da academia, mas também das mais diversas formas literárias, do discurso visual, publicitário e artístico, até através de diversos meios (a Internet, a música, a denominada cultura popular e a televisão). Além disso, a análise da obra será completada com dois importantes autores de origem turca, Zafer Senocak e Feridun Zaimoglu que, com posições radicalmente contrárias, pretendem atingir o mesmo ideal: a integração turco-alemã.

Palavras chave: interculturalidade, paisagem cultural, literatura turco-alemã, literatura do imigrante.

KANAKES Y DSCHÖRMANS: NUEVOS PAISAJES DE LA INTERCULTURALIDAD

I. INTRODUCCIÓN

*En Alemania han aumentado los temores
ante una sociedad multicultural o ante
el surgimiento de sociedades paralelas;
los inmigrantes deben integrarse mejor.
Y sobre todo, aprender alemán*
Thomas Hummel
Kulturjournal (2005: 26)

Desde enero de 2005 entró en vigor en Alemania una nueva ley de inmigración, según la cual los nuevos inmigrantes que no provengan de países miembros de la Unión Europea deberán aprobar un curso de integración que consiste de unas 600 horas de aprendizaje del alemán y 30 horas de formación civil. Incluso los trabajadores ya residentes deben tomar parte de dichos cursos, pues, de no hacerlo, corren el riesgo de que les sean revocados sus permisos de residencia permanente.

Hummel (2005), columnista del importante diario *Süddeutsche Zeitung*, califica esta nueva ley como una “suave presión” que se ejercerá en contra de ese parcelamiento de la sociedad. El texto publicado originalmente en dicho diario y luego reproducido en el magazín cultural del *Goethe Institut*, ente alemán encargado de la difusión de la lengua y cultura alemana, está repleto de testimonios de mujeres turcas, griegas y rusas que, en un tono marcadamente apologético, lamentan no haber tratado de aprender antes el idioma de su nueva patria. La lengua ha sido calificada como la casa del ser por filósofos como Heidegger o incluso como la casa en que se vive por el teórico de la escuela de Frankfurt, Theodor W. Adorno. Pero cabe preguntarse si un corto curso de idioma y unas horas de formación civil pueden asegurar que, efectivamente, una lengua llegue a ser esa nueva casa donde reside el ser: ¿Es en efecto esa ley una “suave presión”? ¿O se trata de una medida más bien coercitiva que busca controlar ese crecimiento de sociedades paralelas?

Desde inicios del presente siglo hemos sido testigos de un recrudescimiento de los enfrentamientos violentos motivados, entre otros muchos factores, por conflictos en esencia culturales (valga el ejemplo de los motines callejeros en París en el otoño de 2005, la guerra en Irak, la lucha con los talibán, el conflicto entre Georgia y Rusia, entre muchos otros). En consecuencia, es comprensible que crezcan tales temores

ante sociedades paralelas. Mas hagamos ahora el ejercicio de asumir la perspectiva contraria y tomemos prestadas las palabras del ganador del Premio Nóbel, J. V. Naipaul (en Donadio, 2005: 8): "Si uno decide mudarse a otro país y vivir de acuerdo con sus leyes, entonces uno no debe expresar indiferencia hacia la esencia de esa cultura". Bien podemos preguntarnos entonces si el surgimiento de esas sociedades paralelas es, en efecto, muestra de indiferencia por parte del inmigrante. No dejemos de lado en este escenario la no pocas veces marcada desatención que padecen dichas comunidades. ¿Es su ostracismo inequívocamente muestra de indiferencia o más bien una manera de sobrellevar la existencia en el país que los acoge? Para dar respuesta a todas estas preguntas se requeriría de un extenso trabajo interdisciplinario, al que no se podría hacer justicia en un espacio reducido. Por lo pronto, nos concentraremos en discutir las preguntas que nos hemos planteado¹: ¿es el idioma una vara de medición de la integración y por extensión de la interculturalidad en Alemania? Para verlo desde un punto de vista más amplio: ¿esta "suave presión" legal convierte la heterogeneidad y riqueza de culturas, lenguas, saberes y religiones en una amenaza? ¿Se convierte también así el idioma alemán en instrumento de dominación o, incluso, en catalizador de una asimilación más que de una integración? ¿Puede haber una mudanza forzada en esa casa del ser? ¿Son los Otros los que deben aprender el alemán? ¿Es ese el único camino posible? Y por último: ¿es en efecto esto lo que atestigüamos en la Alemania actual?

Abordaremos esta discusión desprendiéndonos un poco del rigor que caracteriza los textos académicos, con el fin de acercarnos de una manera más flexible a una problemática sociocultural que se deja leer desde muy diversos puntos de vista y con la cual entramos en contacto los germanistas extranjeros no solo a través de la academia, sino también a través del discurso visual, publicitario y artístico, y a través de muchos medios: la Internet, la música, la llamada cultura popular, la televisión... En esencia, nos proponemos visitar varios escenarios en los que se evidencia la manera en que se desarrollan los procesos socioculturales entre turcos y alemanes en la Alemania actual, todo ello con el fin de dar una mirada amplia sobre la forma en la que se articulan las relaciones turco-alemanas, y así poder distinguir —sin olvidar que es solo de manera inicial y siempre con un enfoque principal en la literatura— si nos encontramos ante un desarrollo que podríamos identificar como

¹ "Si no conoces la respuesta, discute la pregunta"; esta frase de Clifford Geertz abre uno de los últimos libros de Néstor García Canclini: *Diferentes, desiguales y desconectados* (2004), obra que citaremos a menudo en lo venidero.

multicultural o si se trata de un desarrollo más bien intercultural, o si acaso podríamos distanciarnos de ambos conceptos y buscar uno alternativo.

2. *DEUTSCH IST GUT: EL ALEMÁN ES BUENO*

Podemos comenzar nuestro recorrido por un primer paisaje (cf. Appadurai, 2001)²: el del mundo del espectáculo, la publicidad y la llamada cultura popular. Con frecuencia, es en ese contexto donde tienen lugar los primeros contactos que se hacen con una cultura extranjera, ya sea desde la distancia, haciendo uso de las tecnologías, o en el día a día en el país de acogida.

Tu Cristo es judío

Tu carro es japonés

Tu pizza italiana

Tu democracia griega

Tu café brasileiro

Tus vacaciones turcas

Tus números arábigos

Tu escritura latina

Y tu vecino, ¿tan sólo un extranjero?^{3 4}

Cartel publicitario de *Deutsche Städte Reklame* (DSR), 1995.

Mi madre es turca,

mi padre italiano,

yo me siento en

muchos sentidos

muy alemán, ¡pero

también turco e italiano!,

¡todo depende de cuál equipo

*esté ganando!*⁵

Denis Moschitto

en *TV-Magazine* (2005: 1)

² El término paisaje lo tomamos prestado del antropólogo indio Arjun Appadurai, quien con esta expresión se refiere a los espacios en los que atestigüamos los procesos culturales.

³ Original: "Dein Christus ein Jude. Dein Auto ein Japaner: Deine Pizza italienisch. Deine Demokratie griechisch. Dein Kaffee brasilianisch. Dein Urlaub türkisch. Deine Zahlen arabisch. Deine Schrift lateinisch. Und dein Nachbar nur ein Ausländer?".

El contraste entre ambos textos es elocuente. El primero, extraído de un cartel publicitario del año 1995, forma parte de una campaña contra la intolerancia hacia los extranjeros, iniciada con motivo de los ataques que a mediados de los años noventa se sucedieron en Alemania. El segundo texto es la respuesta de Denis Moschitto, actor muy de moda actualmente en Alemania y protagonista de comedias ligeras como *Kebab Connection* o *Süperseks*, quien respondía así en una entrevista a la pregunta: “En la película *Süperseks* usted encarna a un joven turco, ¿y en la vida real?”

Moschitto, junto a otras celebridades del mundo del espectáculo como el criticado rapero de origen tunesino Bushido, el galardonado Kaya Yanar, también de origen turco y conductor del programa de televisión *Was guckst du?*, o el conocido director de cine Fathi Akin, forma parte de un nuevo grupo de súper estrellas alemanas que se distinguen por ser *Multikultisuperstars*, estrellas multiculturales, que en sus trabajos explotan justamente su origen e identidad híbridas y su relación con la nación donde viven: Alemania.

Este mínimo ejemplo, con textos de diferentes décadas, provenientes de diferentes personajes y de diversos contextos, muestra la compleja situación que tiene lugar en la Alemania actual en torno a las minorías poblacionales que crecen y van ganando influencia en la opinión pública y en la propia cultura alemana. Corriendo el riesgo de dejar algunos aspectos de lado, nos enfocamos en esta selección de textos puesto que ambos dialogan intensamente entre sí. Ese diálogo nos hace interrogarnos seriamente sobre la relación entre la cultura dominante, en este caso la alemana, y la cultura que es menor por su número e influencia, esa cultura que emerge por las grietas de la cultura dominante, en este caso la turca.

Es impactante el hecho de que un cartel publicitario surgido justamente en el seno de una campaña en pro de la tolerancia iniciada como consecuencia de hechos violentos apele a la cotidianidad de lo extranjero, y que diez años después la respuesta a una pregunta tan compleja como “¿quién eres?” sea respondida banalmente dependiendo de los resultados del fútbol. A pesar de la diferencia de los contextos y de los fines de ambos ejemplos, al leerlos como productos culturales y tenerlos ambos enfrente surge prácticamente por sí sola la interrogante acerca del estado de la convivencia turco-alemana: ¿nos permiten estos ejemplos pensar en

⁴ Todas las traducciones del alemán al español son de la autora. En cada caso se ha transcrito el texto original al pie.

⁵ Original: “Meine Mutter ist Türkin, mein Vater italiener. Ich fühle mich in vielerlei Hinsicht sehr deutsch, aber auch italienisch und türkisch. Je nachdem, welche Nationalmannschaft gerade gewinnt”.

algún fracaso? ¿Se hace referencia directa o indirectamente a un proceso sociocultural “estancado”? La activista de origen turco, Seyran Ates, defensora de los derechos de la mujer turca en Alemania, sentencia en una de sus más recientes publicaciones, *El error multicultural (Der Multikulti-Irrtum, 2007)*⁶, que justamente lo que se necesita en Alemania es tolerancia, la cual es definida por la autora como:

[...] reconocer y aceptar al otro, su cultura y su espacio. Esta es el opuesto de la indiferencia e ignorancia. Muchos alemanes, sobre todo los de izquierda, aún creen que el sueño de la sociedad multicultural alguna vez se haría realidad si se dejaba que las cosas tomaran su propio curso. Pero eso es un error. Lo *multiculti* tal como se ha dado hasta ahora es una irresponsabilidad organizada (Ates, 2007: 9)⁷.

Las palabras de Ates son duras y en gran medida ciertas, pero ¿no podría verse esto desde otra perspectiva? ¿No podría acaso ser un triunfo? ¿Se trata quizás de que la campaña fue efectiva y ya las diferencias importan tan poco que se puede bromear sobre ellas? ¿No podríamos argumentar que, en efecto, esa “acción afirmativa” y el uso de ciertos espacios ha logrado que grupos antes discriminados e ignorados ahora sean visibles?

El teórico social argentino, Néstor García Canclini (2004), define la multiculturalidad como la aceptación de lo heterogéneo, como la “abundancia de opciones simbólicas [que] propician enriquecimientos y fusiones, innovaciones tomando prestado de muchas partes” (2004: 22). Añade luego el autor que en la práctica esa multiculturalidad se reduce con frecuencia a un multiculturalismo:

[...] entendido como programa que prescribe cuotas de representatividad en museos, universidades y parlamentos, como

⁶ En los casos en los que se contó con el título traducido de las obras, este fue incluido seguido del título del original entre paréntesis. De no disponerse de la traducción, se escribió una traducción personal del título en español. En todos los casos hemos escrito junto al título original el año de la primera edición de la obra o, en su defecto, el año de la edición consultada.

⁷ Original: “[...] Toleranz bedeutet, dass man den anderen, sein Umfeld und seine Kultur kennt und akzeptiert. Sie ist das Gegenteil von Gleichgültigkeit und Ignoranz. Viele Deutsche, vor allem viele Linke, glauben noch immer, der Traum von der multikulturellen Gesellschaft werde irgendwann Wirklichkeit, wenn man den Dingen nur ihren Lauf lässt. Doch das ist ein Irrtum. Multikulti, so wie es bisher gelebt wurde, ist organisierte Verantwortungslosigkeit”.

exaltación indiferenciada de los aciertos y penurias de quienes comparten la misma etnia o el mismo género, arrincona en lo local sin problematizar su inserción en unidades sociales complejas a gran escala (García Canclini, 2004: 22).

Es este precisamente el lado menos positivo de lo *multiculti* que es criticado por Ates; esa suerte de tolerancia para con la diferencia —tolerancia mas no negociación o interconexión con el Otro— tiene como consecuencia muy frecuentemente un aislamiento o “guetoización” del Otro en esas temidas sociedades paralelas.

Este primer paisaje, sin embargo, no se agota aquí. Sin perder de vista el papel de esa “suave presión” legal, concentrémonos ahora en ese otro esfuerzo, también gubernamental, por mostrar y en efecto hacer de Alemania un destino internacional ideal para el aprendizaje del idioma, vivencia de la cultura y el desarrollo profesional, ejecutado a través de instituciones de promoción cultural como, por ejemplo, el *Goethe Institut* o el DAAD (*Deutscher Akademischer Austausch Dienst*). El aprendizaje del idioma alemán es también promocionado con eslogans como “*Deutsch ist gut*”⁸, donde siempre llama la atención la presencia de sujetos de diversos orígenes (latino, asiático, africano) que sonríen e invitan a aprender. No olvidemos tampoco el eslogan del aún reciente mundial de fútbol: “El mundo como huésped entre amigos”⁹ ¹⁰. Continuemos ahora recordando el pasado reciente de Alemania y pensemos en que, en efecto, luego de la Segunda Guerra Mundial, tras la reunificación y muy especialmente al tomar en cuenta su papel líder en la Unión Europea, Alemania se nos muestra como un gigante en lo económico, político y cultural. Alemania es de hecho una nación cosmopolita, acostumbrada a compartir a diario con gran diversidad de nacionalidades en su propio suelo. Pensemos de nuevo en estas *Multikultisuperstars*; ¿hubiesen podido tener acceso a los medios de comunicación masiva en una sociedad realmente cerrada? Y no nos quedemos solo en el ámbito

⁷ Original: “[...]Toleranz bedeutet, dass man den anderen, sein Umfeld und seine Kultur kennt und akzeptiert. Sie ist das Gegenteil von Gleichgültigkeit und Ignoranz. Viele Deutsche, vor allem viele Linke, glauben noch immer, der Traum von der multikulturellen Gesellschaft werde irgendwann Wirklichkeit, wenn man den Dingen nur ihren Lauf lässt. Doch das ist ein Irrtum. Multikulti, so wie es bisher gelebt wurde, ist organisierte Verantwortungslosigkeit”.

⁸ Traducción: “¡El alemán es bueno!”

⁹ Original: “Die Welt zu Gast bei Freunden”.

¹⁰ En el contexto de este trabajo, la palabra *Gast*, irónicamente, recuerda a los *Gastarbeiter*, o trabajadores huéspedes de los años cincuenta en Alemania, en su gran mayoría de origen precisamente turco.

del *show business*; ¿hubiesen sido premiados cineastas como Fatih Akin, escritores como Zehra Çirak o Aras Ören, o personalidades de la sociedad civil como la ya mencionada abogada Seyran Ates? Al considerar todos estos elementos, nos vemos en la disyuntiva de plantearnos si realmente es pertinente preguntarse si este país es una nación multicultural. El entramado que observamos es muy fino.

La conclusión más lógica que podemos extraer, tras recorrer este primer paisaje, es que nos encontramos quizás ante un proceso de acoplamiento, y este complejo proceso de acoplamiento entre la cultura dominante y la minoritaria no sigue una lógica uniforme. Ambas culturas pugnan, ganan y pierden terreno e influencia según la esfera de la que se hable. El *kebab* parece a veces ser un bocadillo aun más popular que la tradicional salchicha en las calles alemanas. Pero hay fronteras: el turco y las lenguas balcánicas, su cadencia y su *slang* están muy de moda actualmente entre la juventud alemana, pero cuando se habla del desempeño académico o de la pureza del idioma, la hibridación, o más bien el caótico intercambio lingüístico, encuentra numerosos obstáculos¹¹.

Recurriendo nuevamente a García Canclini, bien podemos reconocer aquí entonces un escenario más bien intercultural: un paisaje en el que “los diferentes son lo que son en relaciones de negociación, conflicto y préstamos recíprocos” (2004: 15). Retomemos ahora desde esta nueva perspectiva el caso de las *Multikultisuperstars*. Comparten el hecho de ser inmigrantes de la segunda o tercera generación; el dominio del idioma ya no es un problema, sino su instrumento de trabajo. La hibridez, la capacidad de bromear sobre su origen turco-alemán y su habilidad para jugar con él, son precisamente los elementos que les han otorgado su lugar en el mundo del espectáculo. Bien se podría pensar que, al tener la capacidad de reírse de uno mismo y de jugar con los aspectos delicados de la identidad, se ha superado un conflicto o que al menos se está negociando. Pero, ¿es realmente así? El nombrado conductor del programa *Was guckst du?*¹², Kaya Yanar, al ser galardonado con el premio de la televisión alemana declaró que “Primero les quitamos los puestos de trabajo, luego las mujeres y ahora los premios”¹³ (Stolle,

¹¹ Nos referimos aquí al debate documentado detalladamente en la prensa acerca del ranking de Alemania en el Estudio Pisa.

¹² “¿Y tú que ves?”, transmitido en la cadena *Sat 1* los días viernes a las 10:15 p.m., era un programa humorístico cuyo eje central es la *Ethno-Comedy*, el hacer reír de los clichés étnicos. En la actualidad el humorista se ha dedicado al género de la *stand up comedy* y ha filmado varias películas.

¹³ Original: “Zuerst nehmen wir euch die Arbeitsplätze weg, dann die Frauen und jetzt auch noch die Preise”.

2004). ¿Son estas palabras muestra de que un premio se convierte en un acto de revanchismo y, por lo tanto, lo que vale no es el producto artístico, sino el hecho de tomar espacios y confiscar terrenos a la cultura dominante? ¿Podemos presumir que tal banalización, lejos de ser muestra de una integración alcanzada, parece ser más bien indicador de un conflicto en pleno desarrollo? ¿Qué ocurre, una integración o más bien una asimilación de las minorías en la Alemania actual? La respuesta no es fácil; solo podemos apuntar aquí que depende del cristal con que se mire. Por lo pronto nos inclinamos a identificar en este nivel un paisaje en el que se gesta un complejo proceso sociocultural, en el que se negocia y se pelea por los espacios y por la identidad.

3. LAS HUELLAS DEL HUÉSPED EN EL PAÍS DE LOS POETAS Y PENSADORES

La minoría turca es la más numerosa en Alemania, con cerca de un millón ochocientos mil habitantes¹⁴. Una primera gran ola de inmigrantes llegó durante los años sesenta a la entonces Alemania Occidental, a propósito de un llamado del Gobierno Federal. Este implementó un plan que permitía el ingreso de trabajadores huéspedes (*Gastarbeiter*) quienes podían vivir en Alemania por un periodo restringido de tiempo, para luego volver a sus lugares de origen: Turquía, España e Italia principalmente. Muchos de ellos no volvieron a su tierra natal, sino que tuvieron hijos en suelo germano y algunos pudieron, paulatinamente, optar al derecho de tener la ciudadanía alemana.

*Cada verano muchos alemanes me preguntan,
si este año no voy a mi patria en vacaciones.
Desde 1969, desde mi sexto año de vida, vivo en Berlín.
Esta ciudad se ha convertido en mi amada patria.
Por eso es que siento una profunda punzada en mi corazón,
cada vez que se me transmite directa o indirectamente,
que realmente pertenezco es en Turquía.
La patria es un lugar con el que las personas se sienten ligadas,
donde echan raíces. Todo eso lo puedo decir de Alemania,
de Berlín. Pero no de la hermosa ciudad de ensueño Estambul,*

¹⁴ Cifras del año 2007, publicadas por *Statistisches Bundesamt Deutschlands*: 1.713.551 de 82 millones de habitantes.

la cual también amo. A Berlín la conozco en todas las estaciones,
a Estambul solo en verano.

Seyran Ate

El error multicultural (2007: 7)¹⁵

Al inicio de su más reciente publicación, *El error multicultural* (2007), la ya mencionada activista resume de este modo su experiencia con Alemania; se debate entre dos polos para poder encontrar su lugar de pertenencia. En este segundo paisaje se nos presenta entonces una variada y compleja constelación de maneras de lidiar con el complicado proceso de construir o entender la propia identidad. Algunas superestrellas y ciudadanos comunes lo trivializan; algunos intelectuales y diversos autores demandan una justa comprensión del carácter de la sociedad inmigrante, haciendo especial énfasis en la importancia de su cultura y lengua, mientras que para otros pareciera que la identidad se construye por medio de batallas y juegos de poder. Olvido, asimilación, aislamiento, comprensión, negación son palabras que marcan las reacciones con respecto a la minoría turca según el contexto.

Esta dinámica es tan compleja que, paralelamente, se ha ido fraguando una exotización, una atracción por ese carácter desconocido de esas culturas minoritarias. Cada año viajan a Turquía cerca de tres millones de turistas alemanes, es decir, cerca de un 64% de los viajeros a Turquía son de origen alemán¹⁶ ¹⁷. Está de moda entre la juventud alemana incorporar a su habla los giros, vocabulario, sintaxis e incluso fonética del *slang* de los Balcanes mezclado en el alemán de los turcos. No han sido pocos los que califican esta postura como un autismo verbal. En un país como Alemania, donde la identidad nacional ha descansado durante mucho tiempo en los

¹⁵ Original: "Jeden Sommer werde ich von vielen Deutschen gefragt, ob ich dieses Jahr wieder in meine Heimat fahre. Seit 1969, seit meinem sechsten Lebensjahr, lebe ich in Berlin. Diese Stadt ist mir eine lieb gewonnene Heimat geworden. Daher ist es jedes Mal ein tiefer Stich in mein Herz, wenn einer mir direkt oder indirekt vermittelt, dass ich eigentlich in die Türkei gehöre. Heimat ist ein Ort, mit dem sich Menschen verbunden fühlen, wo sie verwurzelt sind. All das kann ich über Deutschland, über Berlin sagen. Aber nicht über die wunderschöne, traumhafte Stadt Istanbul, die ich auch sehr liebe. Berlin kenne ich zu allen Jahreszeiten. Istanbul kenne ich nur im Sommer".

¹⁶ cf. *Bundesverband Türkischer Studienvereine*, 2000.

¹⁷ En el presente artículo trabajamos con muchos documentos en línea; en los casos en que citamos textualmente de un documento de este tipo anotaremos el autor y el año. La referencia completa se encuentra en la sección de Referencias al final del artículo, incluyendo la dirección electrónica y la fecha de consulta.

pilares de la cultura y de la lengua y no, como sucede tradicionalmente, en un sentimiento de nacionalismo común a los habitantes dentro de una frontera, el hecho de que el idioma sea trastrocado puede lógicamente ser percibido como una significativa amenaza. Dietrich Schwanitz, autor del *bestseller* *La cultura, todo lo que hay que saber* (*Bildung. Alles, was man wissen muss*, 1999), comenta irónicamente en su capítulo dedicado a Alemania y al nacionalismo alemán:

Alemania, ¿qué es eso? Hasta la unificación del *Reich* Alemán en 1871 nadie podía decirlo. No había ninguna Alemania, sino un Imperio Romano. Pero a él pertenecían también Italia, Bohemia, Francia del este, el Benelux, Suiza y Austria. Claro que había un rey alemán, pero este regía también a los checos y lorenenses y holandeses [...]. Cuando alrededor de 1800 se miraban y se preguntaban: “¿quiénes somos?”, solo encontraban un rasgo en común: el idioma, la cultura y la poesía. Entonces dijeron: “somos el país de los poetas y pensadores”. No lo decían porque tenían más de estos que los otros países, sino porque no había ninguna otra coincidencia (Schwanitz, 1999: 80) 18.

Schwanitz logra sintetizar la paradoja que subyace a la idea de nación en Alemania: un marcado enfrentamiento entre el concepto político y el concepto cultural de la nación, los cuales parecen marchar por caminos relativamente cercanos, pero a velocidades distintas. Es por eso que frases como “*Wo du wolle?*” o “*Was Problem?*”¹⁹, fruto de una excéntrica mezcla de inglés con turco y ruso donde no se conjugan los verbos ni se necesitan artículos o pronombres, hacen sonar tan fuerte las alarmas y alertan sobre un culto al alemán de los extranjeros en detrimento de la lengua alemana. El conflicto va más allá de lo cultural. Los turcos constituyen una importante fuerza de trabajo y de flujo de capital en Alemania. Por ejemplo, la ruta más importante de remesas desde la Unión Europea hacia estados no miembros es

¹⁸ Original: “Deutschland, was ist das? Bis zur Einigung des Deutschen Reiches 1871 konnte das niemand sagen. Es gab kein Deutschland, sondern ein Römisches Reich. Aber dazu gehörten auch Italien, Böhmen, Ostfrankreich, die Beneluxländer, die Schweiz und Österreich. Sicher, es gab einen deutschen König, aber der regierte auch die Tschechen und die Lothringer und die Holländer [...] Als sie sich um 1800 herum anguckten und sich fragten: «Wer sind wir?», fanden sie nur eine Gemeinsamkeit: die Sprache und Kultur und die Dichtung. Also sagten sie: «Wir sind das Volk der Dichter und Denker». Das sagten sie nicht, weil sie davon mehr hatten als andere, sondern weil es keine andere Gemeinsamkeit gab”.

¹⁹ Traducción: “¿Dónde tú quiere?” “¿Qué problema?”

precisamente la establecida entre Alemania y Turquía. No se trata hoy en día ya de esos desvalidos trabajadores huéspedes, se trata de una fuerza económica con una significativa presencia en lo cultural.

Se trata en efecto de un huésped que llegó para quedarse y, como tal, deja huellas que se hacen sentir a todo nivel. El escritor de origen búlgaro, Ilija Trojanow, nos lo plantea en el prólogo de su recopilación de textos de autores con *background* migratorio, *Döner en el Walhalla*²⁰ (*Döner in Walhalla*, 2000): “¿Qué huellas deja el huésped que ha dejado ya de ser huésped?”²¹. La respuesta podemos tomarla prestada de Schumann; a su modo de ver, la literatura de los “inmigrantes” se ha vuelto “normal”:

Ya no es posible hablar hoy en día de una “literatura del inmigrante” en Alemania. Tampoco se trata de una “literatura del extranjero” ni de una literatura que transmite cultura. No necesita de ideologías, ni de reclamos políticos o morales, ni de una continuidad histórica o de la identidad nacional; ya no evalúa las acciones, ni tampoco necesita lamentarse por la comunicación interrumpida. Puede dedicarse al día a día, puede crear identidades de grupos; de este modo se ha emancipado de la tradición de la literatura del inmigrante y se ha vuelto “normal” (Schumann, 2006)²².

Los ejemplos que hemos ido revisando refuerzan esta idea, y tanto en la literatura como en las otras esferas del paisaje visitado, atestiguamos un alejamiento de la preocupación exclusiva por las dicotomías patria/extranjero, identidad/alteridad. El motivo de la distante nación de origen ya no infunde únicamente tristeza o nostalgia, sino que es un rasgo más que conforma la identidad.

²⁰ Llamativo título donde se juega con el cotidiano bocadillo turco y el hogar final de los guerreros valientes en la mitología nórdica.

²¹ Original: “Welche Spuren hinterläßt der Gast, der keiner mehr ist?”

²² Original: “Es ist somit wohl mittlerweile unzulässig, von einer “Migrantenliteratur” in Deutschland zu reden, auch ist es nicht mehr eine “Literatur der Fremde” noch eine Kultur vermittelnde Dichtung. Sie braucht keine Ideologie, keinen politisch-moralischen Anspruch, keine geschichtliche Kontinuität, keine nationale Identität, keine Bewertung von Handlungen mehr; braucht scheiternde Kommunikation nicht zu betrauern, kann sich dem Alltag zuwenden, kann die Identität von Gruppen herstellen —und hat sich damit von den Traditionen der Migrantenliteratur emanzipiert und ist ‘normal’ geworden”.

Un último y vivo ejemplo de este desarrollo es el premio Adelbert von Chamisso de la fundación Robert Bosch, el cual es otorgado desde 1985 a contribuciones a la literatura alemana provenientes de autores cuya lengua materna no es el alemán. Varios de los ganadores (Aras Ören, Rafik Schami, Feridun Zaimoglu, Dimitré Dinev y el propio Trojanow) se refieren al alemán como su primera lengua.

García Canclini, al ocuparse de problemáticas similares en el escenario de América Latina, resalta enfáticamente que para entender coyunturas tan complejas como esta es imperativo estudiar el espacio *inter*, es decir, el espacio de roce (2004: 21). En definitiva, al prestar atención a las mezclas y los malentendidos que vinculan a los grupos es que tenemos más oportunidades para entender mejor, o al menos en su justa medida, ese paisaje intercultural alemán. Y en este contexto, el concepto de migración y todo lo que ella implica ha pasado de ser el centro o vara de medición para convertirse en un manto, un concepto amplio que permite reconocer y entender esa normalización paulatina del Otro, de ese huésped y de sus obras e injerencia en los procesos socioculturales (ver Kassubek, 2006).

4. KANAK ATTAK O MATRIMONIO SIN SALIDA: NOMBRES TURCOS, TEXTOS EN ALEMÁN

*Hoy más que nunca se encuentra
la otredad en el certificado de nacimiento del poeta.
Y con tal certificado no puedo sentirme en ningún lugar
en casa, tan solo algunas veces lo siento cuando estoy
en busca de una lengua habitable —quizás la última
utopía que aún nos queda—. Cuando estoy consciente de ese
rasgo contradictorio de mi ser, me reconozco con una identidad
de doble lengua, la cual es una fuerza con un gran empuje²³.*

Senocak
(en P.E.N., s.f.)

²³ Original: "Deutlicher als zu irgendeiner anderen Zeit steht Fremdheit heute in der Geburtsurkunde des Dichters geschrieben. Mit diesem Geburtsschein kann ich mich nirgendwo zu Hause fühlen, außer von Zeit zu Zeit auf der Suche nach einer bewohnbaren Sprache —vielleicht der letzten Utopie, die uns noch bleibt— im Bewußtsein der Widersprüchlichkeit meines Daseins, mich zu meiner doppelzüngigen Identität bekennd, zu Sehnsüchten, die zu poetischen Schlüsseltrieben werden, weil sie niemals einlösbar sind".

A mí de corazón me interesa muy poco
 lo que pasa en Turquía [...]
 ¡Yo soy de Kiel! ¡De Schleswig-Holstein!
 Yo soy el Feri, hombre, más nada²⁴.
 Zaimoglu (en Lottmann, 1997)

En este último paisaje nos planteamos continuar debatiendo las preguntas planteadas al inicio, esta vez a la luz de la literatura. A partir del análisis de la obra de dos importantes autores de origen turco, Zafer Senocak y Feridun Zaimoglu, nos acercaremos a la problemática que nos interesa: ¿nos encontramos ante una nación intercultural, multicultural o debemos cambiar nuestra interrogante? Ambos autores, desde posturas radicalmente opuestas, aspiran en esencia a un mismo ideal: la integración turco-alemana, el lograr que los bordes entre ambas culturas se desdibujen.

Senocak, nacido en Turquía pero residente en Alemania desde los ocho años de edad, es columnista del importante diario *Tageszeitung*, autor de novelas como *El hombre en camiseta* (*Der Mann im Unterhemd*, 1995), *La pradera* (*Die Prärie*, 1997) y *Conexiones peligrosas* (*Gefährliche Verwandtschaft*, 1998), y de reportajes como *Alejamiento lingüístico* (*Zungenentfernung*, 2001). Es también autor de varios libros de lírica como, por ejemplo, *El mar vertical* (*Das senkrechte Meer*, 1991) y *Ritual de juventud* (*Ritual der Jugend*, 1987). Ha publicado igualmente varios volúmenes de ensayos como *¿Fue Hitler árabe?* (*War Hitler Araber?*, 1994c) y *Atlas de la Alemania tropical* (*Atlas des tropischen Deutschland*, 1992a); también ha hecho traducciones y ha fungido como editor de *A cada palabra le corresponde un cielo* (*Jedem Wort gehört ein Himmel*, 1991) y *La vista interrumpida al oeste. Posiciones y perspectivas de la cultura turca* (*Der gebrochene Blick nach Westen. Positionen und Perspektiven türkischer Kultur*, 1994b). Los títulos hablan por sí solos: en el centro de sus preocupaciones está la intención de darle cabida a la minoría turca, la cual es vista como un grupo marginado.

Con un estilo sobrio y en un perfecto alemán, Senocak, ya sea en prosa, ensayo, lírica o a través de la ficción, advierte sobre ese miedo al Otro y a la diferencia. Es también su preocupación constante hacer notar que para disipar ese miedo es necesario entender e integrar al otro. A su modo de ver, la minoría turca y Alemania están atrapadas en un “infernado matrimonio sin salida” (2005). Para él ese miedo al

²⁴ Original: “Es interessiert mich herzlich wenig, was in der Türkei passiert [...] Mann, ich bin Kieler! Ich bin Schleswig-Holsteiner; ich bin doch der Feri, Mann”.

Otro se hace visible geopolíticamente, por ejemplo, en la negativa alemana a la entrada de Turquía en la Unión Europea:

Si no hubiese dos millones y medio de turcos en Alemania sería muy distinta la posición de los conservadores, pues no serían asuntos culturales, sino político-económicos y de seguridad los que estarían en el centro de la discusión. Pero la cuestión de la integración de los turcos en Alemania nubla la vista, pues es considerada como un problema de carácter cultural y también político y que atañe a la identidad nacional (Senocak, 2004)²⁵.

Vemos entonces como el punto de vista de Senocak concuerda con el epígrafe citado al inicio del presente artículo. La causa del creciente miedo a las sociedades paralelas puede ser vista como un temor al debilitamiento de la cultura alemana. El problema de la identidad de los turco-alemanes es abordado por Senocak desde múltiples puntos de vista; uno muy significativo es el histórico-cultural: "La relación entre los turcos y alemanes en Alemania está quebrantada. El debate público se encuentra actualmente impregnado de prejuicios y de la estigmatización del Otro" (Senocak, 2005)²⁶. Y esa estigmatización, a su parecer, ha vuelto hoy en día nuevamente a depender de la religión:

[...] en estos tiempos de terrorismo islámico los turcos son ahora aglutinados en un grupo musulmán, tan amplio que incluye a personas desde Marruecos hasta Indonesia [homogeneizando así a un grupo heterogéneo], como si la religión bastara para neutralizar otros factores significativos como la experiencia histórica, el idioma y la orientación social (Senocak, 2005)²⁷.

²⁵ Original: "Gäbe es nicht die zweieinhalb Millionen Türken in Deutschland, wäre die Position der konservativen Kräfte in Deutschland womöglich ganz anders. Nicht kulturelle, sondern sicherheits- und wirtschaftspolitische Interessen stünden dann im Mittelpunkt. Die Integrationsfrage der Türken in Deutschland aber vernebelt den Blick. Sie wird als eine die nationale Identität betreffende, kulturpolitische Frage angesehen. Es wird wohl vermutet, dass eine Mitgliedschaft der Türkei in der EU den Integrationsdruck auf die Türken in Deutschland abbauen und die deutsche "Leitkultur" weiter schwächen wird".

²⁶ Original: "Das Verhältnis von Deutschen und Türken in Deutschland ist zerrüttet. Die öffentliche Debatte ist inzwischen geprägt von Vorurteilen und Stigmatisierungen des Anderen".

Senocak aborda el problema de la identidad también desde la lengua, desde el bilingüismo que rodea a los turco-alemanes. En su cuento “Diálogo con la tercera lengua. Los turcos alemanes y su futuro” (*Dialog über die dritte Sprache. Deutsche Türken und ihre Zukunft*, 1992b), el autor relata la conversación que entabla con una niña en Turquía a la que compraba diariamente el periódico:

—Mucha gente ha venido últimamente para aprender turco.
 —¿Turcos o alemanes?— le repliqué con la esperanza de evitar responder a su pregunta anterior.
 —Gente como tú: ninguna de las dos.
 —O ambos— le dije, —yo hablo turco, leo periódicos turcos todos los días y libros en ambos idiomas.
 —Y ¿cuál es tu hogar?, ¿dónde vives?, ¿cuál es tu patria?— me preguntó.
 —¿Patria?, ¿quién inventó ese concepto y de dónde lo sacaste?— contesté exaltado aunque me sentía calmado y en equilibrio (Senocak, 1992b)²⁸.

Para Senocak no hay oposiciones irreconciliables. Su escritura, muy marcada por rasgos autobiográficos, aboga más bien por un mutuo reconocimiento. No le interesa únicamente hacer saber que existen diferencias y fronteras por más fuertes que sean. Lo que le interesa es transmitir que esas fronteras se pueden abolir: Senocak propone en su literatura una solución a ese conflicto que no se centra exclusivamente en las fronteras que dividen a unos y otros.

Una posición radicalmente opuesta es la de Feridun Zaimoglu. Hijo de trabajadores huéspedes, desertor de la carrera de medicina, pintor y guionista, escribe

²⁷ Original: “Zusätzlich werden in Zeiten islamistischen Terrors die Türken als “Muslime” einer weiteren Gruppe zugerechnet, die Menschen aus einem geografischen Raum umfasst, der von Marokko bis nach Indonesien reicht. So, als genügte die Religionszugehörigkeit, um alle anderen Faktoren, wie unterschiedliche historische Erfahrung, Sprache und gesellschaftliche Orientierung aus dem Blick zu bannen”.

²⁸ Original: “In letzter Zeit kommen viele hierher; um Türkisch zu lernen.” / “Türken oder Deutsche?” fragte ich zurück, in der Hoffnung, einer Antwort auf diese Weise ausweichen zu können. / “Solche wie du, weder noch.” / “Oder beides” sagte ich. “Ich kann doch Türkisch und lese täglich Zeitungen und Bücher in beiden Sprachen.” / “Und wo ist deine Heimat?” fragte das Mädchen zurück. “Heimat! Wer hat denn diesen Begriff erfunden, und von wem hast du es?”, entfuhr es mir; obwohl ich mich innerlich ruhig und ausgeglichen fühlte”.

en un nuevo alemán o *Kanak Sprack*, una lengua que sintetiza una mezcla de *slang* turco-alemán, que tiene la sonoridad del rap y que ignora las rígidas reglas del alemán escrito. No sólo en la forma, sino también en sus temas y métodos resalta la originalidad del autor. Zaimoglu escribe con base en grabaciones y entrevistas hechas en la calle. En sus obras retrata principalmente a los *Kanake*, un grupo heterogéneo de individuos que viven en los bajos fondos y se sienten al margen de la sociedad. No en vano ha sido Zaimoglu identificado con los epítetos de *enfant terrible*, el Irvine Welsh de las nuevas letras turco-alemanas o el Malcolm X turco (Lottmann, 1997).

Quizás por lo que Zaimoglu se ha hecho más célebre es por su desenfadada actitud y por revitalizar el término *Kanakster*. *Kanake* originalmente designaba despectivamente a algún inmigrante venido de Polinesia. Tras la publicación de su libro *Lenguaje del inmigrante (Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft, 1995)*, la palabra ha pasado a denotar un sentido de pertenencia a un grupo alterno, a una masa que con orgullo hace resaltar su condición de Otro y su diferencia como portadores de una cultura exótica e híbrida. En dicho libro agrupa doce testimonios semidocumentales, basados en entrevistas de calle. A *Lenguaje del inmigrante* le siguió *Sesos (Koppstoff, 1998)*, donde le cede la voz a las mujeres *Kanak*: “El mudo que soy yo tiene un habla magullada, tiene monstruo-alemán en la lengua. Balbucea cacalán. Y como nadie ve la imagen en mi lengua, nadie quiere saber de qué estoy hablando” (Zaimoglu, 1998)²⁹.

Produjo también, junto con Thomas Röschner, el reportaje fílmico *Alemania en invierno —País de inmigrantes. Un reportaje rap (Deutschland im Winter – Kanakistan. Eine Rap-Reportage, 1997)* y la representación teatral en forma de monólogos de *Koppstoff* como *Virgenes negras (Schwarze Jungfrauen, 2006)*, pieza que fue incluso presentada en el Instituto Goethe en Caracas. Por ambos trabajos el autor obtuvo diversos premios.

Su novela *Escoria (Abschaum, 1997a)*, la cual fue filmada con el título *Kanak Attak* tres años después, narra la historia del joven *junkie* de origen turco, Ertan Ongun, que experimenta la solidaridad y la traición, la violencia de los *skinheads* así como la muerte de amigos y la crueldad de la prisión. Como podemos apreciar luego de presentar brevemente su obra, los títulos de los trabajos de Zaimoglu también hablan por sí solos. El autor, siempre crítico e irreverente, carga su obra de sentido de lucha

²⁹ Original: “Der Stumme der ich bin, hat beuligen Sprech, hat Monsterdeutsch auf der Zunge. Spricht Kackmeierstammel. Und weil keiner sieht, das Bild auf meiner Zunge, wills keiner wissen, von was ich sprech”.

política y de resistencia civil: "Muchos *Kanakster* son alemanes; eres un *Kanakster* en el momento cuando miras a la sociedad y descubres su juego" (en Lottmann, 1997)³⁰. Hay entonces una universalidad, una hermandad dentro de esta minoría conformada por tunesinos, árabes, libaneses, "*Westshore-Kanakster*", paquistaníes, rusos, gente de los Balcanes, incluso los *punks* alemanes. Una gama de individuos aglutinados por ser *outcasts* que tienen en el fondo un fin político: resaltar su otredad, su diferencia y hacer que el *establishment* torne la vista hacia ellos y los reconozca e incluya en la sociedad, no que los asimile. El propio Zaimoglu despotrica contra los "*Assimilationstürken*", los califica como traidores; para él son la escoria en la escoria. Llama indudablemente la atención esta escasa tolerancia cuando su objetivo principal es el reconocimiento de la diversidad. El autor se justifica diciendo que asimilarse es lo más terrible, es lo último que se hace. De igual forma critica el encasillamiento con que los alemanes clasifican a los turcos:

como Kanak, o eres un estropajo oriental sin sentido alguno con cierto carisma étnico, o si no eres un vegetal, un ladrón que roba a las abuelitas, un paquete, una fuerza de trabajo que solo sirve para empujar los carritos del mercado (Zaimoglu, 1997b)³¹.

Senocak, con un tono mesurado y un registro muy elevado, resalta el valor de la cultura turca y aboga por la integración. Zaimoglu a su vez, con un tono muy venial y desenfadado, condena la integración y aboga por el reconocimiento de la diferencia hasta tal punto que invierte la lógica de la discriminación y denigra al propio pueblo que a él lo discrimina, generando así una reacción similar a la sucedida con el movimiento del rap en Estados Unidos, donde la palabra *nigger* reafirma la autoconciencia³².

Zaimoglu resume el objetivo a alcanzar a través de su literatura en tres grandes puntos: primero, reforzar las minorías; segundo, ganar alemanes para esa causa y tercero, recobrar la hegemonía cultural en general, en el sentido de no cederle

³⁰ Original: "Viele Kanaksta sind Deutsche. Du bist in dem Moment Kanaksta, wo du die Gesellschaft durchschaust".

³¹ Original: "als kanak biste mal schmusewolleorientale mitm ethnoscharm oder n reservatskümmel, n omabelklauer, ne pauschalkraft fürs wagenschieben im minimarkt".

³² La palabra *Kanakster* transmite incluso en su pronunciación una sensación de poder; pues conjuga una mezcla en su sonoridad entre *Kanake* y *gangster*, pronunciada coloquialmente al igual que *nigger*, *niga* y *gangota*.

terreno ni a los moderados ni a los radicales. En ese sentido, el autor se ha concentrado en escribir literatura y textos periodísticos (es columnista del importante diario *Die Zeit*) así como también ha participado en la Primera Conferencia del Islam celebrada en Alemania en el año 2006 como representante de la sociedad civil.

En contraposición a Zaimoglu, para Senocak la identidad ya no se define por una pugna interior entre una cultura y otra. El autor dice hablar en nombre de ambos, de Nosotros y los Otros, y se refiere a ambas categorías como espacios en blanco que cada uno puede llenar por sí mismo (1994a). Para Zaimoglu el camino es el del apuntalamiento de la diferencia. En su llamativo y ecléctico estilo, este autor reclama también una apreciación real de las minorías:

Esta desgraciada palabra de "identidad" es el punto de inflexión del pensamiento occidental. ¡Bullshit! No existe ninguna identidad. Raíces, desterritorializaciones, pura basura. Crisis de identidad, ridículo. Somos lo que hay. ¡Los Kanakster! ¡Y nos haremos sentir! Llamaremos la atención. ¡Ya comienza el ataque de los Kanak! (en Lottmann, 1997)³³.

Siguiendo a García Canclini, podemos identificar en Zaimoglu la tendencia hacia la resolución del conflicto en ese espacio *inter*, donde la negociación y el conflicto entre los diferentes es lo que vehicularía una nueva configuración de los procesos socioculturales en la Alemania actual. Es muy interesante como el discurso de Senocak se aferra a ese apego a la cultura turca, esa necesidad de reconocimiento por parte de la sociedad alemana. En su estilo reconocemos una sujeción al canon alemán, pero hay también lealtad al contenido turco. Zaimoglu, por su parte, se desprende de lo turco en tanto se siente alemán y, desde su condición de alemán, subvierte las reglas e incluso el orden de la lengua: "Al principio yo era solo el chico turco, hoy soy un escritor alemán. Eso se lo debo a mis padres y a Alemania" (Zaimoglu, 2005)³⁴.

³³ Original: "Dieses Schwindelwort von der Identität ist der Dreh- und Angelpunkt des westlichen Bewußtseins. Bullshit! Es gibt keine Identität. Wurzeln, Verortung, alles Dreck. Identitätskrise, lächerlich. Was es gibt, sind wir: Die Kanaksta. Und wir werden uns zeigen. Wir werden auffällig werden. Es geht ab ... Kanak Attack!"

³⁴ Original: "Im Anfang war ich der Türkenjunge, heute bin ich ein deutscher Schriftsteller. Das habe ich meinen Eltern und Deutschland zu verdanken".

5. KANAK O DSCHÖRMAN: ¿KANAKE O ALEMÁN?

Luego de nuestro recorrido, comprimido en tiempo pero amplio en espacio y temas, volvemos a nuestra pregunta inicial y su discusión. La interrogante planteada inicialmente era: ¿puede un idioma ser vara de medición de integración, de decisión de quedarse o no? Y por extensión nos preguntamos también: ¿ante qué Alemania nos encontramos: una Alemania multicultural, donde los grupos desde sus parcelas y posiciones de mayor o menor poder ejercen presión, confiscan, aseguran o reconquistan espacios, o se trata de una Alemania intercultural en la que paralelamente tienen lugar conflictos y negociaciones entre alemanes y turcos? ¿O deberíamos hablar de turco-alemanes y alemanes o acaso de alemanes turcos? Por un lado tenemos esa "suave presión" hacia una uniformidad que se ejerce a través de las leyes; por otro lado, la cultura popular, la literatura, el lenguaje, la publicidad, el cine, más que parcelas, nos muestran fusiones e hibridaciones constantes. ¿Podría ser que en la formulación de nuestra pregunta nos concentramos mucho en el guión que separa el término turco-alemán o alguna otra de sus versiones? Nuevamente, una respuesta no es fácil y de hecho no era nuestro objetivo aquí responderla, pero sí podemos discutir el papel de ese guión que separa la expresión turco-alemán. ¿Podría ser que al concentrarnos mucho en él hemos reducido en consecuencia considerablemente nuestro método de análisis? La mejor manera de salir de esto es quizá replanteando la interrogante: en la era actual, cuando la globalización ha hecho posible que existan lazos cada vez más fuertes en puntos cada vez más distantes del orbe, cuando esas comunidades no son solo culturales, sino de sentimientos, de gustos, de inclinaciones; en la era actual, cuando las parcelas sí existen y causan problemas pero pueden ser transgredidas sin salir de casa a través de Internet, ¿vale la pena interrogarse o centrarse exclusivamente en conocer, definir u observar si los espacios son multi o interculturales? ¿No nos encontramos más bien ante un nuevo fenómeno, uno que va más bien de dentro hacia fuera, uno que parte de la manera en que los individuos, desde espacios y contextos determinados, se ven a sí mismos?

En su análisis *La modernidad desbordada* (2001), Arjun Appadurai resalta que:

Quando los trabajadores turcos en Alemania miran películas provenientes de Turquía en sus apartamentos de Berlín, y los coreanos de Filadelfia miran las imágenes de las Olimpiadas de Seúl (1988) que les llegan de Corea vía satélite, y los conductores de taxi paquistaníes que viven en Chicago escuchan casetes con grabaciones de los sermones pronunciados en las mezquitas de Paquistán o Irán que les

envían sus parientes y amigos por correo, lo que vemos son imágenes en movimiento encontrándose con espectadores desterritorializados. Esto da lugar a la creación de esferas públicas en diáspora, fenómeno que hace entrar en cortocircuito las teorías que dependen de la continuidad de la importancia del Estado-nación como el árbitro fundamental de los grandes cambios sociales (2001: 20).

Visto desde este punto de vista, al enfocarnos demasiado en esa especie de dicotomía inter-multi; mayor o menor; dominante-dominado; nos olvidamos de que hoy en día, uno de los elementos que hacen más incontrolable ese surgimiento de sociedades paralelas, así como también los miedos y problemas que ellas motivan, es precisamente este incesante, ubicuo e incluso caótico flujo de información, imágenes, sentimientos y personas que de forma impredecible se extiende más allá de parcelas, naciones, guetos o estados. En la recopilación *La otra literatura alemana (Die andere deutsche Literatur: Istanbul Vorträge, 2004)* de Durzak y Kuruyazici, nos explican los editores en el prólogo que:

[...] en el momento en el que las fronteras nacionales son traspasadas surgen nuevos espacios que establecen sus propias fronteras y que permiten el surgimiento de interespacios. En dichos espacios se construyen nuevas identidades que se documentan en la literatura y en una nueva lengua (2004: 7)³⁵

¿No es esto lo que hemos identificado en los diversos espacios visitados? Autores, estrellas, activistas, todos desterritorializados, a través del lenguaje de la cultura dominante, en este caso el alemán, rompen las vías tradicionales de expresión, influyen en el lenguaje mismo, incluyen nuevos temas, aportan y en ocasiones imponen su visión en la sociedad de acogida.

Appadurai propone que al ocuparnos de los problemas de este tipo, debemos alejarnos de la noción sustantiva de la cultura como ente cerrado o estable, para más bien concentrarnos en ver *lo cultural* como adjetivo y en analizar como esa condición de *lo cultural* se articula en los procesos socioculturales que vivimos a diario

³⁵ Original: "In dem Augenblick, wo die nationalen Grenzen überschritten werden, entstehen neue Räume, die ihre eigenen Grenzen setzen und Zwischenräume entstehen lassen. In diesen Zwischenräumen bilden sich neue Identitäten, die sich in der Literatur, in einer neuen Sprache dokumentieren".

(Appadurai, 2001: 28-29). No planteamos con esto la abolición o la sustitución de teorías, sino más bien, como lo explica García Canclini (2004), nos parece más lógico cambiar nuestro foco y mirar con nuevos ojos para poder así entrever que nos encontramos ante un problema de dimensiones distintas, un problema trascendente. Las teorías, al igual que las culturas, coexisten, se intersectan y afectan intensamente unas a otras. Reconocemos en definitiva una compleja construcción de articulaciones de lo cultural turco en la Alemania actual: una constelación de fuerzas que alternan entre centrífugas y centrípetas, que compactan pero también expanden, que aglutinan pero también dispersan.

Alemanes y turcos han coexistido durante mucho tiempo en el mismo suelo. Pero solo hoy en día, a nuestro modo de ver, comienzan a interrelacionarse tan intensamente y de manera tan generalizada. Imágenes, sentires, sabores, convicciones y productos culturales en general son mostrados, aceptados, rechazados, internalizados o reinterpretados continua e intensamente. Siguiendo las ideas de Schumann (2006), identificamos una normalización en este paisaje que hemos identificado como intercultural, notamos una negociación continua entre ambos. Tal y como lo hemos visto a lo largo de nuestro recorrido por los diversos paisajes, las dimensiones de lo cultural se encuentran e interrelacionan siguiendo una lógica poco uniforme en lo cotidiano. García Canclini nos dice que son justamente las mezclas y los malentendidos los que vinculan a los grupos y es a ellos a los que debemos prestarles atención, pues el futuro de ambas comunidades depende de la manera en que tengan lugar tales interrelaciones.

Volviendo a la literatura, Kassubeck (2006) se pregunta si en efecto esta es un ente matemática y exactamente definible. Su respuesta es negativa, la literatura no es disociable ni estática en sus partes. Al verla de ese modo, perdemos de vista su esencia. En el mismo orden de ideas de García Canclini, la estudiosa alemana nos dice que "No se vive entre las culturas sino "en" y "con" las culturas"³⁶ (Kassubeck, 2006: 73).

A nuestro parecer, se hace necesario un nuevo enfoque, uno más amplio, un enfoque total, tal como lo define el historiador Joseph Fontana en su libro *Historia de los hombres del siglo XX* (2002):

[necesitamos]... Un nuevo tipo de historia total que nos permita entender los mecanismos esenciales de funcionamiento de la sociedad, lo cual no significa buscar unas "leyes" que determinen su evolución, pero tampoco contentarnos con hallazgos puntuales que sólo

³⁶ Original: "Man lebt nicht 'zwischen' sondern 'in' und 'mit' den Kulturen".

responden a una pequeña parte de nuestros problemas y que no interesan más que a los miembros de la tribu académica. Hemos de renovar nuestro utillaje teórico y metodológico para que nos sirva para volver a entrar en contacto con los problemas reales de los hombres y las mujeres de nuestro tiempo, de los que la historia académica nos ha alejado [...] Una nueva historia "total" deberá ocuparse de todos los hombres y mujeres en una globalidad que abarque tanto la diversidad de los espacios y de las culturas como las de los grupos sociales, lo cual obligará a corregir buena parte de las deficiencias de las viejas versiones (2002: 189).

Ante este estado de cosas, solo nos queda esperar que estas literaturas que se están haciendo sentir, productos culturales de los individuos desterritorializados, sigan emergiendo y que contribuyan con esa historia total, y por qué no, con una nueva literatura total.

REFERENCIAS

- Appadurai, A. (2001). *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ates, S. (2007). *Der Multikulti-Irrtum*. Berlín: Ullstein.
- Bundesverband Türkischer Studienvereine. (2000). *Türkisch-deutsche Handels- und Wirtschaftsbeziehungen. Der Außenhandel zwischen der Türkei und Deutschland* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.btsonline.de/modules.php?op=modload&name=News&file=article&sid=84> [Consulta: 2009, marzo 06]
- Donadio, R. (2005, agosto 20). Naipaul es testigo del choque cultural entre creencia y escepticismo. *El Nacional*, p. Cultura-8.
- Durzak, M. y Kuruyazici, N. (Comps.). (2004). *Die andere deutsche Literatur: Istanbul Vorträge*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Fontana, J. (2002). *La historia de los hombres del siglo XX*. Barcelona: Crítica.

- García Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Hummel, T. (2005, número 1). Cómo mujeres procedentes de Grecia y de Turquía aprenden la lengua de su nueva patria. *Kulturjournal del Goethe Institut*, 8-10.
- Kassubek, J. (2006). *Die Chiffre Berlin in der anderen deutschen Literatur*. Trabajo de grado de Maestría no publicado, Freie Universität Berlin, Berlín.
- Lottmann, J. (1997). *Ein Wochenende in Kiel mit Feridun Zaimoglu, dem Malcolm X der deutschen Türken* [Documento en línea]. Disponible: <http://pdf.zeit.de/1997/47/zaimogl.txt.19971114.xml.pdf> [Consulta: 2006, enero 29]
- P.E.N. Zentrum Deutschsprachiger Autoren (s.f.). *Zafer Senocak* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.exilpen.de/HTML/Mitglieder/DA/senocak.html> [Consulta: 2009, diciembre 10]
- Schumann, A. (2006). *Der Gast, der keiner mehr ist* [Documento en línea]. Disponible en: http://de.qantara.de/webcom/show_article.php/_c-299/_nr-317/i.html [Consulta: 2008, marzo 10]
- Schwanitz, D. (1999). *Bildung. Alles, was man wissen muss*. Frankfurt am Main: Eichborn AG.
- Senocak, Z. (1987). *Ritual der Jugend. Gedichte*. Frankfurt: Dageyeli Verlag.
- Senocak, Z. (1991). *Das senkrechte Meer. Gedichte*. Berlín: Babel Verlag.
- Senocak, Z. (1992a). *Atlas des tropischen Deutschland. Essays*. Berlín: Babel Verlag.
- Senocak, Z. (1992b). *Dialog über die dritte Sprache. Deutsche Türken und ihre Zukunft* [Documento en línea]. En *Atlas des tropischen Deutschland. Essays*. Disponible: <http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/14976.asp> [Consulta: 2009, febrero 19]

- Senocak, Z. (1994a). *Bastardised language* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.swan.ac.uk/german/chessman/senock/erottomanhtm> [Consulta: 2005, noviembre 09]
- Senocak, Z. (1994b). *Der gebrochene Blick nach Westen. Positionen und Perspektiven türkischer Kultur*. Berlín: Babel Verlag.
- Senocak, Z. (1994c). *War Hitler Araber? Irreführungen an den Rand Europas. Essays*. Berlín: Babel Verlag.
- Senocak, Z. (1995). *Der Mann im Unterhemd. Prosa*. Berlín: Babel Verlag.
- Senocak, Z. (1997). *Die Prärie*. Hamburgo: Rotbuch Verlag.
- Senocak, Z. (1998). *Gefährliche Verwandtschaft*. Munich: Babel-Verlag.
- Senocak, Z. (2001). *Zungenentfernung*. Munich: Babel-Verlag.
- Senocak, Z. (2004). *Hilflose Leitkultur* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.taz.de/pt/2004/12/09/a0186.nf/texzt Druck> [Consulta: 2005, noviembre 17]
- Senocak, Z. (2005). *Eine ausweglose Ehehülle* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.taz.de/pt/2005/08/02/a0135.nf/texzt Druck> [Consulta, 2005, noviembre 17]
- Senocak, Z. y Göktürk, D. (1991). *Jedem Wort gehört ein Himmel*. Berlín: Babel-Verlag.
- Statistisches Bundesamt Deutschland. (2007). *Ausländische Bevölkerung am 31.12.2007 nach Geschlecht für die am häufigsten vertretenen Staatsangehörigkeiten* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Content/Statistiken/Bevoelkerung/AuslaendischeBevoelkerung/Tabellen/Content50/TOPI0,templateld=renderPrint.psm1> [Consulta: 2009, enero 7]

- Stolle, P. (2004). *Du musst dich hier benehmen, sonst schmeißen sie dich raus!* TV-Entertainer Kaya Yanar über die neue deutsch-türkische Kulturszene [Documento en línea]. Disponible: http://www.aclimoges.fr/allemand/IMG/pdf/documents_d_accompagnement_cycle_terminal.pdf [Consulta: 2009, enero 7]
- Trojanow, I. (Comp.). (2000). *Döner in Walhalla*. Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- TV Magazine. (2005, diciembre 1). Der Türke vom Dienst (entrevista a D. Moschitto). *Stern* N° 49.
- Zaimoglu, F. (1995). *Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburgo: Rotbuch Verlag.
- Zaimoglu, F. (1997a). *Abschaum: Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*. Hamburgo: Rotbuch.
- Zaimoglu, F. (1997b). *Ich kriege den hunnenzorn* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.zeus.zeit.de/text/archiv/1997/51/kanaksta.txt.19971212.xml> [Consulta: 2006, enero 06]
- Zaimoglu, F. (1998). *Koppstoff: Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*. Hamburgo: Rotbuch.
- Zaimoglu, F. (2005). *Meine kleine Geschichte der Einwanderung* [Documento en línea]. Disponible: <http://www.nzz.ch/2005/11/26/li/articleD6EKS.html> [Consulta: 2008, junio 20]
- Zaimoglu, F. (Productor) y Röschner, T. (Director). (1997). *Deutschland im Winter – Kanakistan. Eine Rap-Reportage* [Película]. Alemania: ARTE, ZDF.
- Zaimoglu, F. y Senkel, G. (2006, marzo 17). *Schwarze Jungfrauen* [Obra de teatro]. Berlín: Hebbel am Ufer.

GRAUBEN HELENA NAVAS DE PEREIRA

Es Licenciada en Idiomas Modernos (2004) y Magíster en Literatura Comparada (2007) de la Universidad Central de Venezuela. Actualmente, es profesora de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV. Fue becaria del Servicio de Intercambio Académico Alemán (DAAD) en 2004 y del Instituto Goethe en 2006. También fue becaria académica del Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico (CDCH) y de la Facultad de Humanidades y Educación de la UCV de 2004 a 2006. Es presidenta de la Asociación Venezolana de Profesores de Alemán (AVENPA). Sus líneas de investigación se relacionan con la enseñanza del alemán como lengua extranjera y la literatura alemana actual.